

811.111:811.161.1: [81'373.72]

DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-4-0-8

Федуленкова Т. Н.

**Сопоставительное исследование фразеологической вариантности
в английском и русском языках (на материале фразеологических
единиц с компонентом *give / давать*)**

Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых,
ул. Горького, 87, г. Владимир, 600026, Россия

E-mail: fedulenkova@list.ru

ORCID iD: 0000-0002-5039-5827

*Статья поступила 4 ноября 2019 г.; принята 10 декабря 2019 г.;
опубликована 30 декабря 2019 г.*

Аннотация. Целью данной работы является сопоставительное исследование вариантности современных английских фразеологизмов с глаголом *give* и фразеологических единиц современного русского языка с компонентом *давать*. В основу исследования положен метод фразеологической идентификации, предложенный А.В. Куниным, и разработанная ученым концепция вариантности. В работе используется также метод сопоставительного анализа фразеологических единиц, метод контекстуального анализа фразеологизмов, метод количественного анализа ФЕ. В процессе сопоставительного исследования глагольной фразеологии в современном английском и современном русском языках **выявляется ряд фразеологических вариантов**, а именно: а) лексико-субстантивные варианты ФЕ, лексико-адъективные варианты ФЕ и лексико-препозитивные варианты ФЕ с соответствующими варьирующимися лексемами-компонентами; б) грамматико-морфологические варианты ФЕ, грамматико-синтаксические варианты ФЕ и смешанные лексико-синтаксические варианты ФЕ; в) количественно-лексические варианты ФЕ и количественно-синтаксические варианты ФЕ; г) смешанные варианты ФЕ. **Результаты** исследования приводятся в конце работы в таблице, дающей общее представление о количественном соотношении выявленных вариантов ФЕ и их видов в изучаемом языковом материале.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, фразеологические единицы, варианты, английский, русский.

Для цитирования: Федуленкова Т.Н. Сопоставительное исследование фразеологической вариантности в английском и русском языках (на материале фразеологических единиц с компонентом *give / давать*) // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2019. Т.5, №4. С. 89-105. DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-4-0-8

Tatiana N. Fedulenkova

**Comparative research of phraseological variability
in English and Russian (in phraseology with the component
to give/ davat')**

Vladimir State University named after A.G. and N.G. Stoletovs,
87 Gorky St., Vladimir, 600026, Russian Federation
E-mail: fedulenkova@list.ru
ORCID iD: 0000-0002-5039-5827

Received 5 November; accepted 10 December 2019; published 30 December 2019

Abstract. The paper is aimed at the comparative research of variability of phraseological units (PUs) in modern English with the component '*to give*' and of variability of phraseological units in modern Russian with the component '*davat'*'. The research is based on the phraseological identification method proposed by A.V. Kunin, and the concept of variation developed by the scientist. The work also uses the method of comparative analysis of phraseological units, the method of contextual analysis of phraseological units, and the method of quantitative analysis of phraseological units. In the process of a comparative study of verbal phraseology in modern English and modern Russian, a number of phraseological variants were revealed: a) lexical-substantive variants of PU, lexical-adjectival variants of PU and lexical-prepositive variants of PU with corresponding variable lexemes-components; b) grammatical-morphological variants of PU, grammatical-syntactic variants of PU and mixed lexical-syntactic variants of PU; c) quantitative-lexical variants of PU and quantitative-syntactic variants of PU; d) mixed variants of PU. The results of the study are presented at the end of the work in a table that gives a general idea of the quantitative ratio of the identified variants of phraseological units and their types in the studied language material.

Keywords: comparative analysis; phraseological units; variants; English; Russian

How to cite: Fedulenkova, T.N. (2019). Comparative research of phraseological variability in English and Russian (in phraseology with the component *to give/ davat'*). *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, V.5 (4), 89-105, DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-4-0-8

Введение

Проблема вариантности – одна из наиболее актуальных проблем во фразеологии, поскольку вариативность фразеологизма есть важнейшее и самое распространенное средство обновления фразеоконна (Fedulenkova, 2003). Возможность употребления ФЕ в виде различных отклонений от их стабильной структуры и традиционной семантики постоянно привлекает к себе внимание

специалистов в области фразеологии (Fedulenkova, 2015).

Изучаемые глагольные фразеологизмы демонстрируют вариантность двух типов: простую и сложную. Под простой вариантностью понимаем один тип вариантности в рамках одного фразеологизма: лексическую, грамматическую, позиционную или квантитативную вариантность. Под сложной вариантностью понимаем сочетание двух или более типов вариантности в рамках одной ФЕ: лексико-

грамматическую, лексико-квантитативную и др. виды комбинированной вариантности.

Результаты исследования и их обсуждение

Собранный методом сплошной выборки и подвергнутый комплексному сопоставительно-типологическому анализу (Fedulenkova, 2014: 91) языковой материал позволяет выделить следующие типы вариантов глагольных фразеологических единиц с компонентом *give / давать* в каждом из изучаемых языков.

1. Лексическая вариантность ФЕ

Основываясь на концепции А.В. Кунина, под лексической вариантностью ФЕ понимаем «разновидности фразеологической единицы, тождественные по качеству и количеству значений, стилистическим и синтаксическим функциям, по сочетаемости с другими словами и имеющие общий лексический инвариант при частично различном лексическом составе» (Кунин, 1996: 67).

1) Лексические варианты ФЕ с вариативностью компонентов-глаголов

Анализ исследуемого фразеологического материала английского языка выявляет единичные случаи ФЕ, в которых варьируются глаголы-синонимы: *give (lend) credence to smth* – делать что-л. достойным доверия, ср.:

(1) But then, the thought darted across his mind that it was barely eleven o'clock; and that many people were still in the streets: of whom surely some might be found to give credence to his tale. (Dickens, 2019).

(2) This sudden storm lends credence to the weathermen's warning. (Courtney, 1986).

Основной объем ФЕ рассматриваемого вида вариантности представлен фразеологизмами с варьированием глаголов, которые не являются синонимами: *give (have, take) a crack at smth* – попытаться что-л. сделать, попробовать силы в чем-л., рискнуть, отважиться, *give (put, set) an edge to smth* – обострять, усиливать, стимулировать что-

л, *give (bear) evidence* – представлять доказательства, свидетельствовать о чем-л., подтверждать, показывать что-л., *give (lose) ground* – уступать, идти на уступки, сдавать свои позиции, *give (bear) a hand* – помочь кому-л., содействовать чему-л., ср.:

(1) *It was dark on the river, the moon obscured behind the Wall's north-western edge. Ben jumped ashore and tied the rowboat up to the small, wooden jetty, then turned to give a hand to Peng Yu-wei who stood there, cradling a sleeping Meg in one arm.* (BNC)

(2) *This usually happened after lunch on the day following their arrival. They relaxed and started doing their own things. One would hear, 'I'm going blackberrying. Anyone want to come?' or, 'I saw a fallen branch over the road this morning. Want to bear a hand to drag it in?' and, 'Where's the mushroom basket? <...>.* (BNC)

В русском языке лексические варианты образуются посредством несинонимичных глаголов: *дать (наделать, наставить, поднести, сделать, сыпать/ насыпать, подсыпать) рыжика кому-л.* – новг., пск. шутол. изменить в любви кому-л., *дать (подать) повестку кому-л.* – жарг. угол. предупредить кого-л. о чём-л., *дать (накласть) песен* – кар. много и с удовольствием попеть, *давать/ дать (отвесить) пенделя (пенделей) кому-л.* – разг. сильно бить ногой, *давать пинка кому-л.* (Мокиенко, Никитина, 2007):

(1) *Верно! Есть ли большее удовольствие для шпаны, чем вдогон **дать пенделя** носком подкованного сапожка жертве, которая в панике роняет что ни попадя, сама подставляется. – Сама, значит?! Кувыркнувшись, он отследил, как над ним пролетает один из бойцов с нелепо взметнувшейся ногой, не попавшей по «мишени».* (Измайлов, 2001)

(2) *Пожалев, что не могу **отвесить** ему сзади хорошего **пенделя**, я приготовился красиво завершить наше шоу.* (Ефимов, 2012)

2) Лексические варианты ФЕ с взаимозаменяемыми субстантивными компонентами

В рамках субстантивной вариантности взаимозаменяемые существительные, обнаруживая принадлежность к одному и тому же тематическому полю, могут отличаться оттенками значения: *give smb a warm welcome (reception)* – организовать горячий (радушный) прием, теплую встречу, *give smb a ring / a tinkle* – позвонить, звякнуть кому-л., напр.:

(1) *We look forward to seeing you again, madam. When you do come in, don't hesitate to let me know. I'd welcome your views on our service then; <...>. We are confident that next time you purchase one of our products there will be no problem. Perhaps you'd give a ring and let me know I'd welcome your feedback.* (BNC)

(2) *You'll be all right now, said the kindly neighbour from the flat upstairs. But if you want anything or don't feel well just give me a tinkle and I'll be right down.* (BNC)

Среди анализируемых английских фразеологизмов встречаются также ФЕ, которые обнаруживают различную стилевую принадлежность и имеют по три-четыре субстантивных варианта, как, например, в неформальной ФЕ *give someone a bang (a charge, a kick)* – доставлять кому-л. удовольствие:

(1) *John always gives me a bang.* (Spears, 1991).

(2) *The whole afternoon, with all its silliness, gave me a charge anyway.* (McGraw-Hill's, 2007)

(3) *'Look,' I said, pointing to the west, 'a good sunset always gives me the hell of a kick.* (Braine, 2019)

В ФЕ, принадлежащих к урону аргю и сленга, варьируемые субстантивные компоненты, как правило, несинонимичны: *give smb the ax (gate, sack)* – жарг. уволить с работы, *give smb the boot* – сленг рассчитать, лишить работы, напр.:

(1) *I had to give three people the ax yesterday. We are having to reduce our office-staff.* (Spears, 1991)

(2) *Not only was he not friendly, he gave me the gate.* (Spears, 1991)

(3) *I gave Tom the sack, and he has to find a new job.* (Spears, 1991)

(4) *I wish you'd give him the boot before he drops you.* (Lessing, 1959)

В русском языке субстантивные варианты ФЕ образуются синонимами и словами одного тематического ряда: *давать/ дать волю словам (языку)* – говорить то, о чем думаешь, что волнует, беспокоит и т. п., *давать / дать бой (сражение)* – вступить в бой, воевать, *давать / дать взбучку (головомойку, нагоняй, трепки)* – разг. делать выговор, ругать, ср.:

(1) *Пусть сами попросят. Конечно, ему хотелось дать взбучку новичкам. Он поступал так всегда, чтобы лучше слушались. Но лишняя ссора со мной ему тоже не выгодна.* (НКРЯ)

(2) *«Трешка», которую можно спокойно называть флагманом «Мазды», обязана была стать чем-то больше, чем еще один конкурент Focus и Astra. Она должна была дать трепку этим завсегдашним пьедестала симпатий всея Руси! Отношение к Mazda 3 внутри компании чувствуется издали. Существенные силы брошены на поддержание информационного облака.* (НКРЯ)

(3) *И этот парнишка, сопляк, отпустил такое с забора, что Михайлов уже хотел было рявкнуть и дать нагоняй, и плевать, что пойдут разговоры. А жена готовит ужин, руки у неё немеют, но она добросовестно и не без скрытого упрёка делает своё повседневное женское дело. Большая жена – это совсем новый человек, тихий и слезливый.* (НКРЯ)

(4) *Тут нет никакого противоречия: разве вы, например, не любите свою старую няню, но смеет ли она думать о равенстве с вами? Можно любить собачку, картину, куклу – это не*

подлежит сомнению; можно любить своего лакея, крестьянина, подчиненного – это не подлежит сомнению; и при всем том можно собачку выгнать, картину продать, куклу разбить, лакея выпороть, подчиненному **дать головной убой** – это не подлежит сомнению. (НКРЯ)

3) Лексические варианты ФЕ с взаимозаменяемыми адъективными компонентами

К данной группе принадлежат всего четыре фразеологические единицы, которые обнаруживают варьирование компонента-прилагательного: *give a fine (good, reasonable) account of oneself* – быть на высоте, справиться с чем-л., *give free (full) swing to smb, smth* – предоставить полную свободу действий, дать волю кому-л., чему-л., *give free (full) rein to smth* – дать возможность чему-л. развернуться в полную, *give due (full) weight to smth* – взвесить все за и против, внимательно отнестись к рассмотрению чего-л., ср.:

(1) *By the end of the 1980s, easterners were watching the West's economies accelerate out of sight. Another treats the upheaval as a crusade for liberty led by a few heroic dissidents. This is why many books on the big change in Eastern Europe read either like privatisation brochures or 'The Lives of the Saints'. In his finely written record, Mark Frankland **gives due weight** to all these factors.* (BNC)

(2) *The circular is a mere twelve paragraphs long, but it represents a dramatic change in policy. There is a clear message from Marsham Street that 'the government intends to shift the balance away from the encouragement of agricultural productivity, and **give full weight** to the environment and economic implications of rural development'. Such a short statement for such a large change of policy does, however, raise some questions of political aptitude.* (BNC)

Среди глагольных фразеологизмов русского языка ФЕ с взаимозаменяемыми адъективными компонентами не обнаружены.

4) Лексические варианты ФЕ с взаимозаменяемыми препозитивными компонентами

Это такие разновидности анализируемых ФЕ, которые имеют в своем составе варьирующиеся компоненты-предлоги: *give a handle for (to) smth* – дать повод для чего-л., *give the green light to (for, on) smb, smth* – развязать руки кому-л., *give smb (smth) a new lease of (on) life* – вдохнуть новую жизнь в кого-л., во что-л., ср.:

(1) *THE dramatic arrival of Dean Saunders **has given** Dalian Atkinson a new lease of life at Aston Villa. Atkinson's Ayresome Park performance showed he is relishing the chance to play alongside the 2.3 million new boy. Yet Atkinson revealed he was on the verge of quitting during a never-ending battle against injury last season. 'I got to the point where I didn't want to play again,' he said. 'I had one injury after another <...>.* (BNC)

(2) *Ex-prisoners **are given new lease on life** by an unusual theatre group, says Sue Wilson # THE closed world of special hospitals has been exposed to unusual public scrutiny since last year's outcry over conditions at Ashworth, Merseyside. The experience of women confined to 'specials', often for years, is the subject of a new play, Head-Rot Holiday, on this week at the Traverse in Edinburgh.* (BNC)

В русском языке лексическая вариантность компонента-предлога встречается гораздо чаще, чем в английском языке: *давать / дать повод / основание к чему-л., для чего-л.* – предоставлять возможность думать что-л., поступать каким-л. образом, *дать под санкции (по санкциям) кому-л.* – влодить, сиб. сильно ударить кого-л. в челюсть, *давать / дать в (на) лапу кому-л.* – прост. неодобр. давать взятку кому-л., напр.:

(1) *Никто лучше него не мог ответить, почему газовые плиты и кто в горсовете заведует квартирным вопросом; сколько **дать в лапу** управдому и*

где найти приличных маляров; что подарить ректору с просьбой о каком-нибудь балбесе и сколько берут за урок пения; где проживает бальзамировщик и как отвязаться от военкомата; сколько стоит осетрина у бакинских проводников и как решить вечный вопрос текущего бачка. (НКРЯ)

(2) Цитирую официальный документ: «С сентября 2001 года в сметы на предпроектные работы (Управлением главного архитектора) включаются расходы на согласование и визирование документов городскими службами». Иными словами, если раньше при подготовке всевозможных проектов нужно было «дать на лапу» пожарным, санэпидемстанции и др., чтобы получить подпись на бумаге, то теперь вас вроде бы освобождают от этой неприятной процедуры. Все включено. (НКРЯ)

2. Грамматическая вариантность фразеологических единиц

Вслед за А.В. Куниным, под грамматическими вариантами понимаем, «разновидности ФЕ, тождественные по качеству и количеству значений, стилистическим и синтаксическим функциям и имеющие общий лексический инвариант, но отличающиеся в морфологическом, синтаксическом или морфолого-синтаксическом отношении» (Кунин, 1964: 457).

1) Морфологическое варьирование субстантивных компонентов ФЕ

В современном английском языке показателем морфологической вариантности ФЕ с компонентом *give* является варьирование формы единственного и множественного числа субстантивного компонента: *give sign (signs) of smth* – обнаруживать признаки чего-л., *give the final touch (touches) to smth* – придавать окончательную форму чему-л., *give hostages (позже a hostage) to fortune* – довериться судьбе, ср.:

(1) *Nevertheless, the conclusion must be that, down to 1982, Mrs Thatcher was*

anxious not to give many hostages to fortune by breaking too openly with the one-nation traditions of Butler and Macleod. She bowed to Scots nationalists over Ravenscraig steelworks and to Welsh nationalists over the Welsh television channel, <...>. This same pragmatism showed itself also in many aspects of Commonwealth and foreign policy. (BNC)

(2) *It is surprising to hear that Mill doesn't hold this view that he thinks that <...> the moral health of the citizens is of concern to the government and it actually gives, although he doesn't seem to recognize this, this gives a hostage to fortune to his conservative critics because of course they can say, did say that liberalism was very damaging of er morality of the public and so we need a far more restrictive type of regime than Mill allows us.* (BNC)

Варьирование единственного и множественного числа субстантивного компонента свойственно и для изучаемых глагольных ФЕ русского языка: *давать / дать сеанс (сеансы)* – жарг. заниматься проституцией, *давать / дать (надавать) звоняря (звонарей) кому-л.* – волог., избивать, колотить кого-л., *давать / дать бал (балы)* – организовать (танцевальный) вечер (Молотков, 1987). Приведем контекстуальные примеры:

(1) *Поскольку в начале зимнего сезона уже становилось известным, кто и когда будет давать бал, кавалеры заранее ангажировали дам на тот или иной танец.* (Беловинский, 2014)

(2) *Сэр Роланд пообещал, что часть будущей зимы мы проведем в Лондоне. Будем давать балы. Он хочет сделать это для меня.* (Лейкер, 2013)

Наблюдается также варьирование начальной формы субстантивного компонента ФЕ и его уменьшительной формы: *давать / дать слабину (слабинку) кому-л.* – разг. неодобр. 1) проявлять в чём-л. слабость, поступаться своими принципами. 2) делать кому-л. послабления, снижать требовательность, проявлять

излишнюю снисходительность к чему-л., *давать / дать под зад коленом (коленкой) кому-л.* – прост. грубо прогнать, выдворить кого-л. откуда-л., *давать / дать петуха (петушка) кому-л.* – жарг. угол. протягивать, давать руку кому-л. для рукопожатия (Молотков, 1987) ср.:

(а) *Они слабака за километр чуют. С ними нельзя **давать слабину**. С ходу учуют, кто слаб в коленках, кто прогинается.* (НКРЯ)

(б) *Так бывает, **дашь слабинку** себе и беда, караулившая у ворот, быстро берёт жертву в плен.* (Сурская, 2011)

Варианты, вызванные варьированием субстантивных компонентов в различных падежных формах характерны только для русского языка: *давать встрёпку (встрёпки) кому-л.* – сиб. наказывать кого-л., *дать толк (толку) кому-л.* – яросл. научить кого-л. чему-л., растолковать кому-л. что-л., *дать (поднести) шабёра (шабёру) кому-л.* – пск. ударить кого-л., *давать / дать разгон (разгону)* – прост. заставлять двигаться кого-л., что-л. (Федоров, 1995: 162).

2) Морфологическое варьирование субстантивных компонентов ФЕ в их сочетаниях с артиклем и без артикля

В ходе структурно-семантического анализа фразеологических единиц с ведущим глагольным компонентом *give* было выявлено лишь несколько ФЕ, в которых варьированию подвергаются артикли: *give (with) the vocals* – распевать песни, *give (a) free rein to smth* – дать волю чему-л. (чувству, полету мысли и т.п.), *give smb a (the) green light* – предоставить кому-л. свободу действий, *give a (the) lead* – подавать пример, увлекать проявленной инициативой, ср.:

(1) *Clearly, further education is now well represented within the Welsh Office and the central authority in Wales is beginning to **give a lead** to its future development. Inevitably, major developments in the administrative structure and financial management of further education in the*

country as a whole have applied to Wales, though often with considerable variations. (BNC)

(2) *“No one in the Labour Party”, wrote Cripps, “wants to encourage the forming of any sort of combined Opposition if it can be avoided – that is to say, if the Labour Party can show itself strong enough to **give the lead** to the anti-National Government forces and to be a real and effective Opposition to that Government”. He had become alarmed by the attempts of a group in the Conservative Party to form a New Progressive Group with 100,000 supporters.* (BNC)

Для морфологических вариантов ФЕ русского языка характерным является наличие видовой вариативности глагольного компонента *давать / дать*. Изменение по видам заключается в том, что один и тот же оборот имеет две грамматические разновидности – одну для совершенного вида, другую – для несовершенного. При образовании видов большую роль играют приставки: *дать / подать голк* – свердл. издать звук, подать голос; *дать / поддать леца кому-л.* – прост. наносить кому-л. сильный, хлесткий удар., жарг. угол. наносить кому-л. удар ребром ладони по почкам; *дать / надавать по рогам кому-л.* – жарг. угол. мол. ирон. 1. сбить спесь, проучить кого-л. 2. избить кого-л., ср. (Федоров, 1995: 169):

(1) – *Он мог кому-нибудь **дать «по рогам»**, но чтобы убить?! (НКРЯ)*

(2) *Любой конфликт ими воспринимался как маленькое занятное приключение, о котором впоследствии можно будет рассказать приятелям за бутылкой пива. Всего-то очередной мужичок, которому следовало **надавать по рогам**.* (Сухов, 2007)

3. Синтаксическая вариантность фразеологических единиц

Синтаксические варианты ФЕ наиболее характерны в двух случаях:

(а) для ФЕ с трехкомпонентной структурой «give + косвенное дополнение

+ прямое дополнение» → «give + прямое дополнение + предложное дополнение»: *give smb a lecture / give a lecture to smb* – делать выговор кому-л., *give smb a chance / give a chance to smb* – дать еще один шанс, *give smb a line / give a line to smb* – завести кого-л. в заблуждение, *give smb a lift / give a lift to smb* – подвезти кого-л., ср.:

(1) <...> *Oliver was amazed by the sight and smells of so many animals, and by the huge crowds of people, all pushing and swearing and shouting. But Bill Sikes marched on without stopping. Later in the day they were given a lift in a horse and cart from west London out into the country. Night fell, and after walking a few more miles down country roads, they finally arrived at an old house standing alone by a river.* (BNC)

(2) *Having checked that they are heading for Prague, I give a lift to the two young men at the head of the queue. Neither speaks French or German but one has a few words of English, so he sits in the front.* (BNC)

(б) для ФЕ с четырехкомпонентной структурой «give + косвенное дополнение + прямое дополнение с препозитивным определением» → «give + + прямое дополнение с препозитивным определением + предложное дополнение»: *give smb a blank stare / give a blank stare to smb* – тупо уставиться на кого-л., *give smb a bum steer / give a bum steer to smb* – направить кого-л. по ложному пути, *give smb a fat lip / give a fat lip to smb* – ударить кого-л. по физиономии, *give smb the lie / give the lie to smb* – указать на лживость чего-л. Ср.:

(1) *The Government's efforts to reduce unemployment have given the lie to Opposition charges of callous indifference.* (Cowie, 2000)

(2) *...the fact that his son is in prison for debt gives the lie to your story about his kindness and generosity.* (Urdang, 1996)

В русском языке синтаксических вариантов в изучаемых ФЕ с компонентом *давать/дать* не обнаружено.

4. Лексико-синтаксическая вариантность фразеологических единиц

В фразеологических единицах с лексико-синтаксической вариантностью объединяются два вида варьирования: лексическое варьирование, то есть замена компонента в составе ФЕ и синтаксическое варьирование, то есть изменение синтаксической конструкции, или порядка компонентов внутри ФЕ: *give smb a/the green light // give a/the green light to smb, smth* – открыть путь, *give smb a back // give/make a back to/ for smb* – подставить спину (в чехарде), *give smth free (full) rein // give free (full) rein to smth* – дать волю чему-л., дать возможность чему-л. развернуться вовсю, *give (show) smb the cold shoulder // turn the cold shoulder on smb* – проявить неприязнь к кому-л., ср.:

(1) *When Quaker tea merchant Joseph Fry went bankrupt <...> his monthly meeting disowned him. His Quaker wife, the famous prison reformer Elizabeth Fry, felt members of her own family were also giving him the cold shoulder when they heard he was being 'investigated' by the Ratcliff and Barking monthly meeting.* (BNC)

(2) *She got to dislike me at once and to show me the cold shoulder.* (Thackeray)

(3) *Very few doctors, if any, wish to work in rural clinics, anyway. Doctors need to recognise PHCNs as valuable additions to the health team and to aid in upgrading their clinical skills. Indeed, some of the doctors have recognised their value to the extent that they have created problems of rejection by fellow nursing colleagues. These doctors tend to look upon the PHCNs as people they could consult with and give a cold shoulder to the rest of the nurses. Thus, the relationship between doctors, PHCNs and other nurses needs to be continually evaluated.* (BNC)

(4) *In the bathroom Ruth's toothbrush and her little stick of deodorant were missing. Rachaela came out and sat down. What did she feel? As once before, nothing. She was not astounded. Of course, she had known what Ruth would do. <...>. He had only to offer*

*himself and wait. Rachaela had **turned on Ruth**, not just **the habitual cold shoulder**, but with a firework of dislike and alienation. And Ruth had packed her satchel quietly in the night, gone out and gone to him.* (BNC)

В русском языке лексико-синтаксических вариантов в изучаемых ФЕ с компонентом *давать / дать* не обнаружено.

5. Квантитативные варианты фразеологических единиц

Для квантитативных вариантов ФЕ характерно либо увеличение количества компонентов в составе ФЕ, либо их уменьшение. В современном английском языке такие варианты – весьма распространенное явление (Fedulenkova, 2003: 11): *give smb a (good) bawling out* – устроить кому-л. взбучку, *give smb a (good) dressing-down* – грубо отругать кого-л., *give smb a (good) talking to* – отчитывать кого-л., *give one's right arm (for smb, smth)* – отдать свою правую руку за кого-л., что-л., *give it to smb (straight)* – высказать что-л. кому-л. ясно и прямо, *give a new turn (to smth)* – представить что-л. в ином свете, ср.:

(1) *Henry Fielding was one of those who was annoyed by the poor's presumption in this regard. Noting the same ballad <...>, he argued that the Elizabethan Poor Law **had given a new turn to the minds of the mobility**. They found themselves no longer obliged to depend on the charity of their neighbours, nor on their own industry for a maintenance. They now looked upon themselves as joint proprietors in the land, and celebrated their independency in songs of triumph.* (BNC)

(2) *And that very legend was again **given a new turn**.* (Кунин, 2005)

Контекстуальный анализ показывает, что редукция компонентного состава ФЕ может происходить в несколько ступеней: *give smb a lick with the rough side of one's tongue* (отругать кого-л.) > *give smb the rough side of one's tongue* > *the rough side of one's tongue*, ср.:

(1) *I would...**give him a lick with the rough side of my tongue**.* (Scott, 2018)

(2) *After dinner that evening there was a battle royal. Freddie was a quick-tempered man, unused to opposition, and he **gave George the rough side of his tongue**.* (Maugham)

(3) *Sometimes I used to see the funny side of these sessions, but he was not one to tolerate flippancy and more than once I received **the rough side of his tongue**. But you knew exactly where you were with him and I had the utmost respect for his judgement and management of the cutters.* (BNC)

Контекст (2) иллюстрирует использование квантитативного варианта рассматриваемой ФЕ, утратившей 27,3% своего первоначального компонентного состава. Контекст (3) иллюстрирует использование квантитативного варианта рассматриваемой ФЕ, утратившей 45,5% своего первоначального компонентного состава.

Квантитативное варьирование ФЕ с компонентом *давать / дать* – широко распространенное явление и в русском языке: *дать руку / дать (свою) руку (и сердце) кому-л.* – согласиться стать женихом (невестой) кого-л., *дать возраст / дать (свой) возраст* – сиб. достичь зрелого возраста, *дать (задать) потерёбку / дать (задать) потерёбку (с выволочкой) кому-л.* – нижгор., новг., твер. побить, поколотить кого-л., *давать слово кому-л. / дать (честное) слово кому-л.* – твердо обещать что-л., ср.:

(1) *Сват приехал, царь **дал слово**.* (Пушкин, 2019)

(2) *Если бы Рябовский **не дал честного слова** художникам, что он проживет с ними здесь до 20 сентября, то можно было бы уехать сегодня же.* (Чехов, 2019).

а) Лексико-квантитативные варианты фразеологических единиц

В лексико-квантитативных вариантах сочетаются два вида вариантности: лексическая и квантитативная: *give (have, take) a crack / give (have, take) a crack (at smth)* – разг. попытаться, рискнуть, где

вторая ФЕ – есть, помимо лексического, квантитативно-расширенный вариант за счет предлога и переменного компонента. Приведем контекстуальные примеры:

(1) *We had a brilliant time and it's a pity you only get to do it once: Maybe we'll split up and reform under a different name – so we can **give a crack at** it next year. Headlining, of course. (BNC)*

(2) *You'd have to signal in advance which issues you regarded as a matter of confidence – for instance, the Tories might **have a crack at** coal privatisation but might not want to go to the country on it if they failed. The worst scenario of all is one in which no party feels confident of forming a government, leaving the Queen with no alternative but to grant a second dissolution. (BNC)*

(3) *If he has one regret it is that government never saw fit to offer him another major job as challenging as his chairmanship of British Steel when he gave it up in 1976. He confides that he would have liked to have **taken a crack at** another big public objective. (BNC)*

(4) *Bob Roberts himself is a monster never quite accessible to the cameras or us, vilifiable only by off-the-cuff remarks ('Don't **take a crack**, kids... it's a ghetto drug'), and opposed only by Bugs Raplin (Esposito), a wired outsider-hack linking him to every scandal of the '80s in a string of fact-filled rants. <...>'. (BNC)*

Квантитативно-расширенную вариантность за счет лишь артикля наблюдаем в ФЕ *give (breath, infuse) new (a new) life to (into) smth.*

Квантитативно-усеченная вариантность – помимо лексической вариантности (*lay down / give*) – наблюдается в библейской ФЕ *give (lay down) one's life* – пожертвовать жизнью. Оригинальный вариант библейской ФЕ *lay down one's life* включает четыре компонента, а в возникшем позже усеченном варианте *give one's life* – имеется три компонента. Сравним:

(1) *The actress says she must sell her home to pay. # I would die for Whitney # A FORMER British bobby is prepared to **lay down his life for** superstar Whitney Houston. Minder David Roberts would stand in front of a gunman to protect the singer, who has made her movie debut in *The Bodyguard*. (BNC)*

(2) *<...> political prisoner Mario Chanes de Armas, 65, who took part in the 1953 assault on the Moncada Barracks <...>, was released from prison on July 16, after serving 30 years for allegedly plotting to assassinate Castro. He maintained his innocence and claimed he had been willing to **give his life for** Castro but had never been a communist. He expressed a wish to go to the United States. (BNC)*

(3) *He distinctly remembered the Monday morning his father had gone out, dressed in the green uniform of the volunteers, carrying his rifle. A week later he was dead, but by that time they had both been shipped off to England. And while his mother may have forgotten Dublin and his father, who had **given his life** to make it a better place for his children to live in, Patrick had not. Initially, he had bucked against her restraints, often asking her direct questions about her previous life, about his father. (BNC)*

б) Синтактико-квантитативные варианты фразеологизмов

Данный вид вариантности ФЕ с компонентом *give* иллюстрируем следующими фразеологизмами: *give smb the (rough) edge of one's tongue // give the (rough) edge of one's tongue to smb* – резко говорить с кем-л., *give away the (whole) show // give the whole show away* – разг. выдать секрет:

(1) *Hour after hour we lay in silence, waiting for some movement from the enemy. If only they would open fire and **give the show away**. (Cowie, 2000)*

(2) *We tried to keep the party a surprise, but Jane **gave away the whole show** by bringing the wine into the kitchen. (Courtney, 2000)*

Вариантности подвержены не только однозначные, но и многозначные фразеологические единицы. В качестве примера приведем контекстуальные иллюстрации ФЕ *give smb his (marching) orders // give (marching) orders to smb*, которая имеет синтактико-квантитативные варианты и два значения: 1) выгнать, уволить с работы, 2) *шутл.* отказать жениху; дать от ворот поворот (Кунин, 2005):

(1) *By October local players were establishing themselves in the City reserves. These reserve games were not without incident. In a match at Elland Road Wainwright was given his marching orders for swearing after an offside decision – but refused to go.* (BNC) (значение 1)

(2) *<...> the first time in British history four players from one side have been given the red card. Sheffield referee Brian Coddington, who dismissed three Newcastle players at Derby last season, dished out marching orders to Andy Theodosiou, player-coach Greg Downs, David Titterton and Richard Jones.* (BNC) (значение 1)

(3) *Even my father wasn't too pleased about continually having to clean his porch roof, which our residents had covered in droppings and other nest debris. Eventually he decided to give them their marching orders, and one spring, just before the birds were due to arrive, he nailed wire netting and a large dustbin bag along the eaves to stop them building their nests in the usual place.* (BNC) (значение 2)

(4) *Then with only seconds remaining of normal time Hughes was given his orders for a foul on his tormentor Fillimonov. The Welshman kicked the ball away and referee Dangaard dismissed him for a second bookable offence.* (BNC) (значение 1)

Выявляем при этом, что при вариативности в каждом из имеющихся значений ФЕ взаимозаменяемость компонентов и структур не влияет на целостное значение ФЕ, что является показателем их тождества.

В русском языке данного типа варианты не обнаружено.

6. Смешанная вариантность фразеологических единиц

Структурный анализ изучаемых глагольных фразеологизмов выявляет ряд ФЕ, в которых имеется совмещение различных видов вариантности. Используя терминологию А.В. Кунина, под смешанными вариантами понимаем совокупность разнотипных вариантов одной и той же фразеологической единицы (Кунин, 1964: 502). В качестве примера ФЕ со смешанными вариантами приводим оборот *give chase (to smb) / give (lead) smb a (fine, merry, pretty) chase* – вовлечь кого-л. в погоню. В данном обороте наряду с лексической вариантностью глагольного компонента варьированию подвергается и факультативный компонент: прилагательное, являющееся препозитивным определением к прямому дополнению. Инвариантом в данной ФЕ является компонент *chase*.

Значение ФЕ от увеличения её компонентного состава и семантического распространения путём добавления переменного компонента *smb* не меняется, но становится менее лаконичным и придаёт высказыванию в речи недостающую эмфатичность. Сравним:

(1) *The burglar fled, with the police giving chase.* (Кунин, 2005)

(2) *Suddenly, as we were walking on, we heard the dogs barking in that frantic, menacing way that could only mean they'd given chase. The men paused in their tracks, locating the sound, and within seconds we were hurrying back to a place that we'd passed where the sheer slope of the mountain was broken only by the deep rift of a water-course.* (BNC)

(3) *Oh, there you are young fellow-melad, – one of them exclaimed, striding towards Tony and grabbing his arm. – Pretty chase you've given us!* (Кунин, 2005)

Как видно из контекста (2), фразеологический оборот подвергается

стилистической инверсии, не нарушающей фразеологического тождества ФЕ.

Рассмотрим следующий ряд контекстов, который иллюстрирует смешанную вариантность, включающую четыре основных вида вариантности: морфологическую, лексическую, квантитативную и синтетическую.

(1) <...> *an editorial in the official Communist party newspaper <...> declared that the decision had been 'unilateral', had broken historical and legitimate bilateral accords and was the equivalent of **giving a 'green light' to the United States to carry out 'aggressive plans against Cuba'**.* (BNC)

(2) *Lang **gives green light for** next regional elections # By Tom Morton # REGIONAL council elections will go ahead as planned in Scotland in May 1994, in spite of the councils' having less than two years to survive.* (BNC)

(3) *Mr Lamont also **gave the green light for** the Jubilee Line extension in London, but work will not start until a banking consortium has been set up to provide 400 million of private-sector money for the Pounds 1.8 billion project.* (BNC)

(4) *In the long term, Britain has to come into the next century with a partnership in Europe. Voice over The election is also **giving a green light for** policies about the environment.* (BNC)

(5) *The scheme offers the company the chance of a four-fold rise in audiences for a two-fold increase in money. Stockton Borough Council is expected to **give the green light to** the Forum move at the end of this week.* (BNC)

(6) *After all, days before the invasion surprised President Bush, his ambassador, presumably not speaking just for herself, told Saddam in so many words that Washington **gave him the green light on** Kuwait.* (BNC)

(7) *On the other hand, Japan must not assume that membership of the IWC means **a green light to** catch unlimited numbers of whales. The Japanese recognise that the whales in the oceans are not a limitless*

resource, and that these animals need time to breed and mature. (BNC)

(8) *To upbraid Eden for failing to **give the green light to** the Home Office's draft four-clause Commonwealth Immigrants Bill, is a bit harsh. The Cabinet was deeply divided on the issue, <...>.* (BNC)

(9) *THE European Commission **gave the green light** yesterday in Brussels for British Airways' takeover of Dan-Air, dismissing objections by rival carriers and the Belgian government.* (BNC)

(10) *A PAINT that fights bugs has been **given the green light for** use in 'sick' buildings. Approval from America's Environmental Protection Agency means that Portersept, made by Courtaulds Coatings in Louisville, Kentucky, can be applied for the first time to heating, ventilation and air conditioning (HVAC) systems.* (BNC)

(11) *Edward Carrington, with heavy heart but great determination, threw himself into his training as an agent. Like any bureaucracy **given a green light**, the Secret Intelligence Service grew like mushrooms in a wet field overnight.* (BNC)

(12) <...> *it is under the secretary general's guidance that difficult discussions on strengthening the movement's development and human rights awareness programmes must take place and where **the final green light** must be **given for** increasingly complex initiatives to intensify public pressure on governments.* (BNC)

Анализ рассматриваемого ряда контекстов дает следующие результаты:

Морфологическая вариантность заключается в варьировании неопределенного артикля в контекстах (1), (4), (7), (11), определенного артикля в контекстах (3), (5), (6), (8), (9), (10), (12), нулевого артикля в контексте (2).

Лексическая вариантность заключается в варьировании предложного компонента *to* в контекстах (1), (5), (7), (8), предложного компонента *for* в контекстах (2), (3), (4), (9), (10), (12), предложного компонента *on* в контексте (6).

Квантитативная вариантность заключается в количественном расширении компонентного состава ФЕ – по сравнению с базовой моделью (а) – за счет адъективного компонента *final* в контексте (12) и за счет добавления переменного компонента с предлогом *on* в контексте (6) и в количественном сужении компонентного состава ФЕ в контекстах (2), (7), (11).

Синтаксическая вариантность заключается в варьировании структурно-синтаксической модели построения компонентов ФЕ:

1) Модель V + (d) + Adj + N + Prep + θ в контекстах (1), (3), (4), (5), (8), (9), (10),

2) Модель V + (d) + Adj + N в контекстах (2), (11).

3) Модель V + θ + (d) + Adj + N + Prep + θ в контексте (6),

4) Модель (d) + Adj + N + Ptc + Inf в контексте (7),

5) Модель V + (d) + Adj2 + Adj1 + N + Prep + θ в контексте (12).

В русском языке наблюдается одновременная взаимозаменяемость глагольного и субстантивного компонентов в следующей ФЕ: *дать припарку – задать припарку (чему. кому.)* 1. *пск.* с силой, интенсивно действовать. 2. *пск.* энергично, напряжённо работать. 3. *прост.* пороть, наказывать кого-л. (Мокиенко, Никитина, 2007). Одновременная взаимозаменяемость глагольного и препозитивного компонентов наблюдается в ФЕ *дать в шею – надавать по шее (кому прост. бить, избивать кого-л.)*.

Результаты исследования

Итак, в результате структурного анализа выясняем, что значительная часть исследуемых фразеологических единиц с компонентом *give / давать* подвергается вариантности. В современном английском языке вариантность обнаруживается у 186 ФЕ из 391 анализируемых глагольных ФЕ. В русском же языке варьированию подвергаются 203 ФЕ из 813 ГФЕ анализируемых глагольных ФЕ.

В результате исследования вариантных глагольных фразеологических единиц выявлено 8 видов вариантов в английских ФЕ с глагольным компонентом *give*, процентное соотношение которых выражается в следующей последовательности: лексические варианты характерны для 66% изучаемых ФЕ, квантитативные – для 17%, лексико-квантитативные – для 4%, морфологические – для 4%, лексико-синтаксические – для 3%, синтаксические – для 2,5%, синтактико-квантитативные – для 2%, смешанный тип вариантности наблюдается у 2% фразеологических единиц.

В глагольных ФЕ русского языка, выявляем следующие виды вариантов: лексические варианты – 88% изучаемых ФЕ, морфологические – 5,4%, квантитативные – 3%, лексико-квантитативные – 2%, смешанный тип вариантности наблюдается у 2% фразеологических единиц.

Результаты исследования ФЕ с глагольным компонентом *give / давать* предоставляют возможность составить сводную таблицу и наглядно показать числовое соотношение видов вариантности изучаемых языковых единиц (таблица).

Результаты сопоставительного исследования избранной глагольной фразеологии приводят к выводу о том, что фразеологическим единицам русского языка не свойственны виды синтаксической вариантности, в отличие от ФЕ английского языка.

Исследование показывает, что вариантность, будучи важнейшим свойством структуры ФЕ, может рассматриваться в качестве фразеологической универсалии. Результаты исследования могут быть использованы для составления типологического паспорта (Аракин 1983: 34) фразеологии английского и русского языков.

Таблица

**Числовое соотношение видов вариантов фразеологических единиц
с глагольным компонентом *give / давать***

Table

**The numerical ratio of the types of variants of phraseological units with
the verb component *to give / davat'***

№ п/п	Вид вариантности фразеологических единиц	Количество фразеологизмов		Процентное соотношение	
		Английский язык	Русский язык	Английский язык	Русский язык
1.	Лексическая	102	182	66%	88%
2.	Морфологическая	6	11	4%	5,4%
3.	Квантитативная	27	6	17%	3%
4.	Лексико-квантитативная	6	4	4%	2%
5.	Синтаксическая	4	–	2,5%	–
6.	Лексико-синтаксическая	5	–	3%	–
7.	Синтактико-квантитативная	3	–	2%	–
8.	Смешанная	3	3	2%	2%
	Всего варьируемых фразеологических единиц	186	203	100%	100%

Список литературы

Аракин, В. Д. Структурная типология русского и некоторых германских языков (единицы сопоставительно-типологического анализа языков): автореф. дис. ... д-ра филол. наук в форме науч. докл. М., 1983. 38 с.

Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд. 5-е. М.: Рус. яз. Медиа, 2005. <https://www.libex.ru/detail/book71244.html> (дата обращения: 15.03.2019).

Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие. М.: Высш. шк., Дубна : Феникс, 1996. 381 с.

Кунин, А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: дис. ... д-ра филол. наук. М., 1964. 1229 с.

Мокиенко, В. М., Никитина, Т. Г. Большой словарь русских поговорок. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. 784 с. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/proverbs/> (дата обращения: 15.03.2019).

Молотков, А. И. (ред). Фразеологический словарь русского языка. 4-е

изд. М.: Рус. яз., 1987. 543 с. URL: <https://www.libex.ru/detail/book228724.html> (дата обращения: 15. 03.2019).

Федоров, А. И. (ред.). Фразеологический словарь русского литературного языка конца XIII-XX вв. М.: Топиал, 1995. 608 с. URL: <https://www.libex.ru/detail/book597457.html> (дата обращения: 15. 03.2019).

Courtney, R. Phrasal Verbs. Harlow: Longman Group Limited, 2000. <http://urss.ru/cgi-bin/db.pl?blang=ru&id=77129&lang=Ru&page=Book> (дата обращения: 18. 11.2019).

Cowie, A.P., Mackin, R. Oxford Dictionary of Phrasal Verbs. Oxford: OUP. 517 p.

Fedulenkova, T. A new approach to the clipping of communicative phraseological units // Ranam: European Society for the Study of English: ESSE 6 – Strasbourg 2002 / Ed. P. Frath & M. Rissanen. Strasbourg: Université Marc Bloch, 2003. Vol. 36. Pp. 11–22.

Fedulenkova, T. Typological Relevance of Phraseology: New Approach to the Study of Phraseological Units: Book of Abstracts of the 12th Conference of the European Society for the Study of English, 29 August – 2 September 2014. Košice: University in Košice, 2014. Pp. 91–92.

Fedulenkova, T. On the Instantial Use of Phraseological Units. Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse by Anita Naciscione, 2010, Amsterdam: John Benjamins, viii +292 pp., 978 9-027-21176-7. Нб, €95.00 // European Journal of English Studies. 2015. Vol. 19. № 2. Pp. 234–242.

McGraw-Hill's American Idioms Dictionary. 4rd ed. New York: McGraw Hill, 2007. 743 p.

Spears, A.R. American Idioms Dictionary. Lincolnwood: NTC, 1991. 463 p.

Urdang, L. (ed.) Longman Dictionary of English Idioms. Harlow and London: Longman Group UK Ltd, 1996. 388 p.

НКРЯ = Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 19. 11.2019).

Беловинский, Л. Жизнь русского обывателя. От дворца до острога. 2014. URL: <https://bookmix.ru/book.phtml?id=739934> (дата обращения: 17. 03.2019).

Ефимов, А. Требуется Темный Властелин. 2012. http://loveread.ec/read_book.php?id=14321&p=1 (дата обращения: 17. 03.2019).

Измайлов, А. Трюкач. М.: Вагриус, 2001. 430 с. URL: http://www.alib.ru/5_izmajlov_a_trukach_w1t45008d3b1670506085ed7e30d55e19c8d99.html (дата обращения: 19. 11.2019).

Лейкер, Р. Сахарный дворец. 2013. URL: <https://www.razym.ru/literatura/romani/216555-leiker-r-saharnyy-dvorec-audiokniga-chitaet-t-telegina.html> (дата обращения: 17. 03.2019).

Пушкин, А. С. Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях. URL: <http://lib.ru/LITRA/PUSHKIN/carewna.txt> (дата обращения: 17. 03.2019).

Сурская, Л. Оборотень. 2011. http://loveread.ec/read_book.php?id=16189&p=1 (дата обращения: 17. 03.2019).

Сухов, Е. Ассасин. 2007. URL: <https://book24.ru/product/assasin-1529920/> (дата обращения: 17. 03.2019).

Чехов, А. П. Попрыгунья. <http://ilibrary.ru/text/706/p.5/index.html> (дата обращения: 17. 03.2019).

Braine, J. Room at the Top. RoyalLib.Com, 2010-2019 URL: https://royallib.com/book/Braine_John/room_at_the_top.html (дата обращения: 18. 11.2019).

Dickens, Ch. Oliver Twist. 2010-2019. URL: https://royallib.com/book/Dickens_Charles/Oliver_Twist.html (дата обращения: 18. 11.2019).

Lessing, D. Each his own wilderness. 1959. URL: <https://knijky.ru/authors/doris-lessing> (дата обращения: 19. 11.2019).

Maugham, W.S. Complete short stories. London, Heinemann: Octopus, 1988. 937 p.

Thackeray, W. Lovel, the Widower 2011 <https://www.ozon.ru/context/detail/id/24655300/> (дата обращения: 18. 11.2019).

Scott, W. The Abbot. 2018. URL: <http://readanywhere.ru/scott-w/books/the-abbot> (дата обращения: 17. 03.2019).

References

Arakin, V. D. (1983). *Strukturalnaia tipologiiia russkogo i nekotorykh germanskikh jazykov (edinitisy sopostavitel'nogo i tipologicheskogo analiza jazykov): avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk* [Structural typology of Russian and some German languages (units of the comparative and typological analysis of languages), abstract of D. Sc. Thesis. Moscow, Russia (in Russian).

BNC = British National Corpus, Retrieved from <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

Belovinskiy, L. (2014). *Zhizn' russkogo obyvatel'ya. Ot dvortsa do ostroga* [Life of the Russian citizen. From palace to prison.] Retrieved from: <https://bookmix.ru/book.phtml?id=739934> (in Russian).

Braine, J. Room at the Top. RoyalLib.Com, (2010-2019). Retrieved from: https://royallib.com/book/Braine_John/room_at_the_top.html

Chekhov, A. P. (2019). *Poprygun'ya* [Fidget]. Retrieved from: <http://ilibrary.ru/text/706/p.5/index.html> (in Russian).

Cowie, A.P., Mackin, R. (2000). *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Oxford, UK: OUP

Courtney, R. (2000). *Phrasal Verbs*. Longman Group Limited, Harlow, UK. Retrieved from: <http://urss.ru/cgi-bin/db.pl?blang=ru&id=77129&lang=Ru&page=Book>

Dickens, Ch. (2019). Oliver Twist. 2010-2019. Retrieved from: https://royallib.com/book/Dickens_Charles/Oliver_Twist.html

Efimov, A. (2012). *Trebuetsya temnyj vlastelin* [The Dark Lord is required]. Retrieved from:

http://loveread.ec/read_book.php?id=14321&p=1
(in Russian)

Fedorov, A. I. (red.). (1995). *Frazeologicheskij slovar' russkogo literaturnogo yazyka konca XIII-XX vv.* [Phraseological dictionary of the Russian literary language of the end of XIII-XX centuries], Moscow, Russia: Topikal Retrieved from: <https://www.libex.ru/detail/book597457.html> (in Russian)

Fedulenkova, T. (2003). A new approach to the clipping of communicative phraseological units. In: *Ranam: European Society for the Study of English: ESSE 6 – Strasbourg 2002 / Ed. P. Frath & M. Rissanen. Université Marc Bloch, Strasbourg, France. Vol. 36, pp. 11–22.*

Fedulenkova, T. (2014). Typological Relevance of Phraseology: A New Approach to the Study of Phraseological Units. In: *Book of Abstracts of the 12th Conference of the European Society for the Study of English, 29 August – 2 September 2014. University in Košice, Košice, Slovakia. Pp. 91-92.*

Fedulenkova, T. (2015). On the Instantial Use of Phraseological Units. *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse by Anita Naciscione, 2010, Amsterdam: John Benjamins, viii +292 pp., 978 9-027-21176-7. Hb, €95.00.* In: *European Journal of English Studies. Vol. 19, No 2, pp. 234-242. [in English]*

Izmajlov, A. (2001). Tryukach. [Juggler]. Vagrius, Moscow, Russia. Retrieved from: http://www.alib.ru/5_izmajlov_a_tryukach_w_1t45008d_3b1670506085ed7e30d55e19c8d99.html [in Russian].

Kunin, A. V. (2005). *Bol'shoj anglo-russkij frazeologicheskij slovar'* [Big English-Russian phraseological dictionary]. Izd. 5-e. Rus. yaz. Media, Moscow, Russia. Retrieved from: <https://www.libex.ru/detail/book71244.html> [in Russian]

Kunin, A.V. (1996). *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo iazyka* [A course on phraseology of Modern English]. Vyssh. shc., Dubna: Feniks, Moscow, Russia.

Kunin, A. V. (1964). *Osnovnye ponyatiia anglijskoy frazeologii kak lingvisticheskoy distsipliny i sozdanie anglo-russkogo*

frazeologicheskogo slovaria: dis. ... d-ra filol. nauk [Basic concepts of the English phraseology as a linguistic discipline and creation of the English-Russian phraseological dictionary: Abstract of Doctoral Thesis]. Moscow (in Russian)

Lejker, R. (2013). *Sakharnyj dvorets* [Sugar Palace]. Retrieved from: <https://www.razym.ru/literatura/romani/216555-leyker-r-saharnyy-dvorec-audiokniga-chitaet-telegina.html> (in Russian).

Lessing, D. (1959). Each his own wilderness. Retrieved from: <https://knijky.ru/authors/doris-lessing>

Maugham, W.S. (1988). Complete short stories. Octopus, London, Heinemann, UK.

Natsionalnyi korpus russkogo yazyka [National Corpus of Russian] retrieved from: <http://www.ruscorpora.ru/new/>

McGraw-Hill's (2007). *American Idioms Dictionary*. 4th ed. McGraw Hill, New York, USA.

Mokienko, V. M., Nikitina, T. G. (2007). *Bol'shoj slovar' russkih pogovorok* [Big dictionary of Russian sayings]. OLMA Media Grupp, Moscow, Russia. 784 p. Retrieved from: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/proverbs/> (in Russian)

Molotkov, A. I. (red.). (1987). *Frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka* [Phraseological dictionary of the Russian language]. 4-e izd. Rus. yaz., Moscow, Russia. 543 p. Retrieved from: <https://www.libex.ru/detail/book228724.html> (in Russian)

Pushkin, A. S. (2019). *Skazka o mertvoj tsarevne i o semi bogatyryah* [The fairy tale about the dead queen and about seven knights]. Retrieved from: <http://lib.ru/LITRA/PUSHKIN/carewna.txt> (in Russian)

Scott, W. (2018). The Abbot. <http://readanywhere.ru/scott-w/books/the-abbot>

Surskaya, L. (2011). *Oboroten'* [Werewolf]. Retrieved from: http://loveread.ec/read_book.php?id=16189&p=1 (in Russian).

Suhov, E. (2007). *Assasin* [Assasin]. Retrieved from: <https://book24.ru/product/assasin-1529920/>(in Russian).

Spears, A.R. (1991). *American Idioms Dictionary*. NTC, Lincolnwood, USA.

Thackeray, W. (2011). *Lovel, the Widower*. Retrieved from: <https://www.ozon.ru/context/detail/id/24655300/>
Urdang, L. (ed.) (1996). *Longman Dictionary of English Idioms*. Longman Group UK Ltd, Harlow and London, UK

ср. – сравним
твер. – тверской
гол. – из речи уголовников
ФЕ – фразеологическая единица
шутл. – шутливый
яросл. – ярославский

Список условных сокращений:

амер. – американский вариант
арест. – из жаргона осуждённых,
отбывающих наказание в тюрьмах, ИТУ
волог. – вологодский
жарг. – жаргонный
ирон. – иронический
кар. – карельский
мол. – молодёжное
неодобр. – неодобрительный
нижгор. – нижегородский
новг. – новгородский
прост. – просторечие
пск. – псковский
разг. – разговорный
свердл. – свердловский
сиб. – сибирский

Конфликты интересов: у авторов нет конфликта интересов для декларации.

Conflicts of Interest: the authors have no conflict of interest to declare.

Tatiana N. Fedulenkova, Doctor of Philological Sciences, Professor, Correspondent Member of RANH, Vladimir State University named after A.G. and N.G. Stoletovs

Федуленкова Татьяна Николаевна, профессор, доктор филологических наук, член-корреспондент РАН, Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых.